



TOMÁS COHEN

Beruf: Autor, Übersetzer, Bildender Künstler, Künstlerischer Leiter von Kulturveranstaltungen.

Web: www.tomascohen.info

Kontakt: contact@tomascohen.info

Tomás Cohen hat die Gedichtbände *Redoble del ronroneo* (Buenos Aires Poetry, Argentinien, 2016), *Un árbol de luz íntima* (Ediciones Bastante, Chile, 2019), *Tríada mayor* (Siesta Verlag, 2023) und *Eine Sternwarte im Badezimmer* (Elif Verlag, 2023) veröffentlicht. Seine Gedichte wurden in acht Sprachen übersetzt und in internationalen Zeitschriften und Anthologien veröffentlicht. Seine Arbeit wurde mit Stipendien der Pablo Neruda Stiftung und des Bundes-Buchfonds (Chile), des Baltic Centre for Writers and Translators (Schweden), des Übersetzerhauses Looren (Schweiz) und des Berliner Senats ausgezeichnet. Er war Editor-at-Large der Zeitschrift Asymptote. Derzeit ist er (seit 2015) Mitorganisator der mehrsprachigen Lesereihe Hafenlesung in Hamburg, (seit 2021) Vorstandsmitglied des Vereins Unabhängige Lesereihen, und (ab März 2023) künstlerischer Leiter von “VOCATIONS - eine mehrsprachige, transdisziplinäre Neuerfindung des Kunstliedes in Berlin”, eine Veranstaltungsreihe des Hauses für Poesie in Zusammenarbeit mit der Akademie der Künste. Tomás Cohen studierte Kunst, Kunstgeschichte und Musikwissenschaft in Santiago de Chile und New York. Nachdem er zwei Jahre lang in einem buddhistischen Kloster in Kathmandu gelebt hatte, studierte er tibetische Philologie und Sanskrit in Hamburg. Tomás und sein Sohn Taro Sol leben in Berlin.

ARBEITSERFAHRUNG (AUSWAHL):

Haus für Poesie, ab März, 2023

Künstlerische Projektleiter von “Vocations - eine mehrsprachige, transdisziplinäre Neuerfindung des Kunstliedes in Berlin” in Zusammenarbeit mit der Akademie der Künste und Schloss Wiepersdorf.

London Symphony Orchestra, 2019- 2023

Übersetzer von Musikwissenschaftliche Essays, Libretti, Programme und und Pädagogische-Texte vom Englischen ins Spanische.

Burg Hülshoff, 2021

Mitkurator von “Westopia: Festival for a multilingual literature of the future”, ein Festival von der Annette von Droste zu Hülshoff Stiftung, Münster, gefördert von der Kulturstiftung des Bundes.

Haus der Kulturen der Welt, Juni, 2019

Als Mitglied des Projekts Das Neue Alphabet: Konzeption und Durchführung eines Workshops mit dem Titel "Cultural Translation /Translation and Technology" über das Buch “The Freudian Machine” der Literaturwissenschaftlerin Lydia H. Liu.

DAAD, Mai, 2019

Juror für den Literaturteil des Berliner Künstlerprogramms des DAAD.

Asymptote Journal, 2015- 2018

Mitherausgeber. Veröffentlicht Arbeiten internationaler Schriftsteller in englischen Übersetzungen. Herausgabe unter anderem von Autor*innen wie Ghayath Almadhoun (Syrien), Monika Rinck (Deutschland) und Galina Rymbu (Russland).

Hafen Lesung, Thalia Theater Hamburg, 2015-2022

Gründer und Mitorganisator der internationale und mehrsprachige Lesereihe 'Hafen Lesung' in Hamburg (Thalia Theater, Nachtasyl).

ASKI Data, 2014- 2015

Übersetzer vom Spanischen ins Englische und vom Portugiesischen ins Englische, sowie Korrektoral. Hamburg.

Fundación Origen Chile 2010 - 2011

Autor, Übersetzer and Social-Media Manager für eine Bildungs-NGO. Pirque, Santiago, Chile.

Christie's Kunstauktionshaus 2008

Essay-Autor für die Auktionskataloge der Abteilungen Nachkrieg und Zeitgenössische Kunst. Praktikum. Rockefeller Center, New York, USA.

LITERATURRESIDENZEN UND STIPENDIEN:

Berliner Senat, Januar 2023

Arbeits-Stipendium für Nicht-Deutsche-Literatur.

Buchfonds Chile, 2022

Preis-Stipendium für die besten unveröffentlichten Gedichtbänden.

Berliner Senat, November 2021

Recherche-Stipendium für Nicht-Deutsche-Literatur.

Montez Press, UK, April 2020

Stipendium für internationale Autoren.

Übersetzerhaus Looren, Schweiz, März 2018

Aufenthalt im Übersetzerhaus Looren für Übersetzungen aus dem Tibetischen und dem Englischen.

Baltic Centre for Writers and Translators, Schweden, Mai 2017

Residenz im Baltic Centre for Writers and Translators in Visby, Gotland.

Kulturfonds Chile, 2016

Arbeit-Stipendium für Übersetzungen aus dem Tibetischen und Englischen ins Spanische, sowie für die Ausbildung als Übersetzer buddhistischer Literatur aus dem Tibetischen ins Spanische.

Pablo Neruda Stiftung (Chile) 2003

Stipendium der Pablo Neruda Foundation als 18-jähriger. Dieses Stipendium gilt als das bedeutendste zur Förderung junger Lyrik in Chile.

INTERNATIONALE AUFTRITTE UND TEILNAHMEN AN FESTIVALS (AUSWAHL):

- Präsentation des Buches "Tríada mayor", Berlin. September 2023.
- Siesta Festival, Spanisch-Deutsche Performative Lyrik Festival, Deutschland. Juli 2022.
- Poesiefestival Berlin, Poet's (Home) Corners, Deutschland. Juni 2020
- Buchpräsentation "Un árbol de luz íntima", Santiago, Chile. März 2016.
- Poezijos pavasaris / Poetry Spring Festival, Litauen. Mai 2019
- Prager Mikrofestival der Literatur, Tschechische Republik. April 2019.
- Haus der Kulturen der Welt, Das neue Alphabet Opening Days, Berlin, Deutschland. Februar 2019.
- LATINALE "Multimodal" am Instituto Cervantes, Hamburg, Deutschland. Oktober 2018.

-
- Eigenarten Festival, "Wortklang" im Ernst Deutsch Theater, Hamburg, Deutschland. November 2017.
 - Literaturfestival Buchbasel, Hafen Lesung, Schweiz. November 2017.
 - Elbphilharmonie Hamburg, Konzert und Lesung mit dem Ensemble Resonanz, Deutschland. Juni 2017.
 - Buchpräsentation "Redoble del Ronroneo", Buenos Aires, Argentinien. März 2016.
 - Mutantikieltä, Caisa Kulturzentrum, Helsinki, Finnland. November 2015.
 - Aktuelle lateinamerikanische Dichterlesung mit Cecilia Vicuña und Luis Perez-Oramas, Mellow Pages Library, New York, USA. August 2015.

AUSBILDUNG:

Master-Studium von Tibetologie, mit Nebenfach Sanskrit

Asien-Afrika-Institut, Universität Hamburg, 2019.

Ausbildung als Übersetzer aus dem Tibetischen

Absolvent der Sakya IBA (International Buddhist Academy) als Übersetzer aus dem Tibetischen ins Englische in Kathmandu, Nepal. Während der Ausbildung zweijähriger Aufenthalt in einem tibetisch-buddhistischen Kloster, 2013.

Bachelor-Abschluss in Bildender Kunst mit Nebenfach Musikwissenschaft

Abschluss mit Auszeichnung. Pontificia Universidad Católica, Santiago, Chile, 2009.

Studium von Kunstgeschichte

New York University, NYC, USA, 2008.

Schulausbildung:

Saint George's College, Santiago, Chile. Abschluss mit Auszeichnung für herausragende Leistungen im Bereich Kunst.

SPRACHEN:

Spanisch (Muttersprache), Englisch (fließend), Deutsch (fließend), Tibetisch (gute Kenntnisse der Schriftsprache), Sanskrit (grundlegende literarische Kenntnisse), Portugiesisch und gesprochenes Tibetisch (grundlegende Kenntnisse).

LISTE DER VERÖFFENTLICHUNGEN

Eine Sternwarte im Badezimmer, Elif Verlag, Deutschland. Oktober, 2023

Gedruckte Veröffentlichung eines Gedichtbandes (ISBN: 978-3-946989-77-6) in einer zweisprachigen Ausgabe Spanisch/Deutsch. Die Übersetzung von Luisa Donnerberg wurde durch den Deutschen Übersetzungsfonds gefördert.

Literarisches Kolloquium Berlin, Deutschland. August, 2023

Online-Veröffentlichung einer Auswahl von Gedichten aus *Eine Sternwarte im Badezimmer*, ins Deutsche übersetzt von Luisa Donnerberg.

Tríada mayor, Siesta Verlag, Deutschland. August, 2023

Druckveröffentlichung seines dritten Gedichtbandes (ISBN: 978-3-910561-02-1) auf Spanisch.

Bringing home all the glow, Artespacio Art Gallery, Chile. März, 2023

Druck und Online-Veröffentlichung eines Katalogtextes für die Einzelausstellungen des chilenischen Künstlers Benjamín Ossa in Santiago de Chile und in der Galerie Sobering in Paris, Frankreich.

Holograma / Hologrammi, Helsinki, Finnland, und Lima, Peru. Mai, 2022

Zweisprachige gedruckte Veröffentlichung einer Auswahl von Gedichten mit finnischer Übersetzung von Zoila Forss und Leena Kellosalo als Teil einer von Rosetta Versos und Artífice Comunicadores herausgegebenen Anthologie.

TOLEDO, Initiative des Deutschen Übersetzungsfonds, Deutschland. November, 2021

Online-Veröffentlichung eines Essays über Übersetzung.

Auspicium, Droste-Landschaft: Lyrikweg Wanderbuch, Burg Hülshoff, Literaturzentrum, Münster, Deutschland. Mai, 2021

Druckveröffentlichung von "Auspicium", einem hybriden Essay (in Versen und Prosa) über Vogelgesang in einer mehrsprachigen Anthologie. Der Text wurde auf Spanisch und Deutsch veröffentlicht und von Odile Kennel übersetzt.

Aus dem Winter unsers Missvergnügens, Burg Hülshoff, Center for Literature, Münster, Deutschland. Januar 2021.

Online-Veröffentlichung eines hybriden Essays (in Versen und Prosa) über Neujahrsvorsätze.

A BACANA Zeitschrift, Portugal. Oktober, 2020

Online-Veröffentlichung von fünf Gedichten aus dem Buch *Un árbol de luz íntima*, übersetzt ins Portugiesische von Evelyn Blaut-Fernandes.

SIGNATUREN Magazin, Deutschland. September, 2020

Online-Veröffentlichung von zwei ins Deutsche übersetzten Gedichten von Odile Kennel in der deutschen Literaturzeitschrift Signaturen Magazin.

In Vajrayoginis Tempel, ODRADEK Magazin, Chile. September, 2020

Online-Veröffentlichung von "En el templo de Vajrayogini", einer Auswahl von Gedichten in der chilenischen Literaturzeitschrift Revista ODRADEK.

Gárgaras o Selbstschadenfreude, MONTEZ Press, England. August, 2020

Online-Veröffentlichung der Gedichtfolge "Gurgeln oder Selbstschadenfreude" durch den britischen Verlag MONTEZ Press, nach der Vergabe eines Stipendiums für Schriftsteller.

VAXIKON Magazin, Athen, Griechenland. Juni, 2020.

Online-Veröffentlichung von drei Gedichten aus dem Buch *Un árbol de luz íntima*, ins Griechische übersetzt von Ati Solerti.

Lyrikline, Haus Für Poesie, Deutschland. Mai, 2020

Online-Veröffentlichung von 14 Gedichten zusammen mit ihren Aufnahmen und Übersetzungen in mehrere Sprachen in der renommierten Online-Gedichtanthologie lyrikline.org.

No insectario, Vallejo & Co, Peru. Mai 2020

Online-Veröffentlichung der Prosa- und Vers Gedichtreihe *No insectario* in Vallejo & Co, einer der meist konsultierten Poesiequellen Lateinamerikas.

Revista JÁMPSTER, Chile. Mai 2020

Online-Veröffentlichung von vier Gedichten aus dem Buch *Un árbol de luz íntima* im Jámpster Magazine, einer chilenischen Literaturzeitschrift.

Un árbol de luz íntima, Ediciones Bastante, Santiago, Chile. Dezember 2019

Druckveröffentlichung seines zweiten Gedichtbandes (ISBN: 10978-956-9467-18-9) bei Ediciones Bastante, einem der besten unabhängigen chilenischen Verlage.

Anthologie zeitgenössischer lateinamerikanischer Poesie, Literaturbiennale, Moskau, Russland. Dezember 2019

Druckveröffentlichung einer Reihe von Gedichten auf Russisch (übersetzt von Sergey Platonov) als Teil einer Anthologie der wichtigsten zeitgenössischen lateinamerikanischen Lyrik, die im Rahmen der russischen Literaturbiennale veröffentlicht wird.

Prothese Nr. 2, Hamburg, Deutschland. Juni 2019.

Druckveröffentlichung von zwei Gedichten auf Spanisch und Deutsch (übersetzt von Monika Rinck und dem Autor) in der Hamburger Zeitschrift Prothese.

Almanach Poezijos pavasaris, Vilnius, Litauen. Mai 2019

Gedruckte Veröffentlichung einer Reihe von Gedichten (ins Litauische übersetzt von Dovilė Kusminkaite) im Almanach des Internationalen Litauischen Frühlings-Poesiefestivals. Die

Übersetzerin erhielt anlässlich des Festivals den Preis für herausragende Leistungen in der Übersetzung aus einer Fremdsprache ins Litauische.

Metai Nr. 5-6, Vilnius, Litauen. April, 2019

Druckveröffentlichung eines Gedichts (ins Litauische übersetzt von Dovilė Kusminkaite) in der litauischen Literaturzeitschrift *Metai*.

Anthologie der Sammlung Pippa Passes - Zeitgenössische lateinamerikanische Lyrik Buenos Aires, Argentinien. November, 2018

Druckveröffentlichung einer Reihe von Gedichten auf Spanisch als Teil einer Anthologie zeitgenössischer lateinamerikanischer Poesie, herausgegeben von Buenos Aires Poetry.

Plavmost' n°2, Moskau, Russland. Juli, 2018

Druckveröffentlichung einer Reihe von Gedichten, die von Sergey Platonov ins Russische übersetzt wurden, in der zweiten Ausgabe von *Plavmost*, einer russischen Zeitschrift für internationale zeitgenössische Literatur.

Extremaunciones, Oculita Lit, Spanien. August, 2017

Online-Veröffentlichung auf Spanisch von Fragmenten von "Extremaunciones", einer Folge erotisch-spirituelle Gedichte, die aus dem Buch "Redoble del ronroneo" stammen.

Das Aushöhlen der Vogelknochen, Ensemble Resonanz. Hamburg, Deutschland. Juni, 2017

Druckveröffentlichung des mehrsprachigen Gedichts "Das Aushöhlen der Vogelknochen" auf Deutsch (übersetzt von Jonis Hartmann) im Programm des Ensemble Resonanz anlässlich eines Konzerts, in dem die Musik von Jörg Widmann, einem der bedeutendsten zeitgenössischen deutschen Komponisten, aufgeführt wurde. Das Gedicht wurde vom Ensemble Resonanz in Auftrag gegeben, von Widmanns Musik inspiriert und im Rahmen des Konzerts in der Hamburger Elbphilharmonie (Deutschlands symbolträchtigstem neuen Musiksaal) vorgetragen.

Ein Stein, nicht umgedreht / Unturned Stone / حجر لم يُقلب Poetry Yard, Haifa, Israel. Mai, 2017.

Druckveröffentlichung von Gedichten (ins Arabische und Deutsche übersetzt) in einer palästinensisch-deutschen Anthologie internationaler, in Nordeuropa tätiger Schriftsteller, zusammen mit Cia Rinne, Uljana Wolf, Norah Bossong und Ghayath Almadhoun, neben anderen Autoren. Die Anthologie wurde im Rahmen der Kulturakademie veröffentlicht, einem Projekt des Goethe-Instituts, das vom Haus für Poesie unterstützt und vom Auswärtigen Amt gefördert wird.

Fixpoetry; Deutschland. Mai, 2017

Online-Veröffentlichung von zwei Gedichten auf Deutsch (übersetzt von Monika Rinck) in *Fixpoetry*, einer renommierten Online-Ressource für zeitgenössische Lyrik in Deutschland.

Drei Tagebuchseiten und eine lädierte Sanduhr, *NOX* Nr. 5, Hamburg, Deutschland. März, 2017

Druckveröffentlichung des Gedichtzyklus "Tres entradas de diario y una clepsidra con fuga" in einer zweisprachigen Ausgabe Spanisch/Deutsch (Übersetzung von Monika Rinck).

Edit Nr. 71, Leipzig, Deutschland. Winterausgabe 2017

Druckveröffentlichung von 8 ins Deutsche übersetzten Gedichten von Monika Rinck, einer der

prominentesten zeitgenössischen deutschen Lyrikerinnen. *Edit gilt als eine* der besten neuen Literaturzeitschriften in Deutschland. Diese Veröffentlichung wurde dem 85. Geburtstag der russischen Komponistin Sofia Gubaidulina gewidmet.

***Park* Nr. 69, Berlin, Deutschland. Dezember, 2016**

Druckveröffentlichung von vier Gedichten in einer zweisprachigen Ausgabe (Spanisch/Deutsch). *Park*, das seit 40 Jahren ununterbrochen erscheint, ist eine der ältesten Literaturzeitschriften in Deutschland.

***VAXIKON Magazine*, Athen, Griechenland. Dezember 2016.**

Online-Veröffentlichung des Langgedichts "Zugseil (Postludium)", übersetzt ins Griechische von Ali Solerti.

***Andarivel (Postludio)*, Vallejo & Co, Peru. November, 2016**

Online-Veröffentlichung der Originalversion des langen Gedichts "Zugseil (Postludium)", das das Buch *Redoble del ronroneo* abschließt in Vallejo & Co, eine der meist konsultierten Poesie-Ressourcen in Lateinamerika.

***Revista POESÍA*, Universität von Carabobo, Venezuela. November, 2016**

Online-Veröffentlichung von 5 Gedichten aus dem Buch *Redoble del ronroneo* in der Revista POESÍA von Venezuela, einer der wichtigsten Zeitschriften für Poesie und Poetik in spanischer Sprache.

***Redoble del ronroneo*, Buenos Aires Poetry, Argentinien. Februar, 2016**

Druckveröffentlichung seines ersten Gedichtbandes (ISBN: 9789874576187) auf Spanisch, erschienen in Argentinien und Chile.